EL LECTOR INTERACTIVO: RELATOS EN EL AULA DE ELE

Joaquín López-Toscano
Instituto Cervantes de Tel Aviv

RESUMEN

Se presentó una selección de relatos muy breves de autores hispanos conocidos, como A. Bioy Casares, Augusto Monterrosso y Julio Cortázar. Los asistentes al taller trabajaron con esos textos en tres grupos. Cada grupo trabajó un relato diferente, realizando las tareas propuestas como si fueran alumnos de ELE. Luego pusieron en común los resultados.

Seguidamente se comentaron las técnicas utilizadas para el diseño de esas tareas y cada grupo propuso actividades para la lectura comprensiva de otro relato que el ponente entregó. Las actividades debían promover la interacción escrita y oral, además de la lectura. Durante la puesta en común el ponente aclaró ciertos aspectos teóricos básicos a tener en cuenta en la selección y diseño de ese tipo de actividades. Asimismo, se comentaron muestras de esas tareas realizadas por alumnos de ELE de diferente nivel lingüístico y cultural. Al compararlas con los resultados del trabajo en el taller se pudieron extraer algunas conclusiones interesantes.

Finalmente, el ponente facilitó recursos en la web de donde se puede obtener fácilmente este tipo de material literario.

PALABRAS CLAVE

Relato breve, escritura creativa, talleres de escritura hispanoamericanos, consignas, literatura hispana, comprensión lectora, destrezas productivas, interacción oral, interacción escrita, interacción con el texto.

OBJETIVOS

- Motivar al profesorado de ELE a la explotación didáctica de relatos breves de la literatura hispana.
- Exponer ideas para manipular textos literarios cortos en lengua española, ilustrándolas con tareas y actividades diseñadas por el propio ponente.
- Fomentar la integración de destrezas en la enseñanza de ELE, especialmente la compresión lectora con la expresión e interacción escrita.
- Desarrollar las destrezas escritas a través del trabajo colaborativo en el aula y la interacción oral, no solo de manera individual y fuera del aula.
- Aplicar técnicas narrativas y de escritura creativa al diseño de materiales de ELE.
- Desarrollar la competencia cultural del alumno de ELE.
- Fomentar la creatividad como factor motivador en el aula de ELE.

El taller comenzó directamente con la distribución de los asistentes en tres grupos para comentar en cada uno lo que plantea la siguiente actividad, cuyo objetivo es introducir el tema, activar los conocimientos previos de los participantes y reflexionar sobre lo que ha de ser una secuencia didáctica de comprensión lectora.



ACTIVIDAD 1:

¿Cuál de las siguientes actividades te parece más comunicativa para una clase de ELE: A, B o C?

A) Ordena las palabras del recuadro para formar el famoso microrrelato de A. Monterroso

ALLÍ	**EL**	**TODAVÍA**
DINOSAURIO	**CUANDO**	
ESTABA		**DESPERTÓ**

……

B) Lee el microrrelato "El Dinosaurio" de Monterroso y explica qué crees que significa.

C) En esta web hay varias viñetas con diversas interpretaciones del famoso microrrelato de A. Monterroso "El Dinosaurio". ¿Cuál te gusta más o te parece la interpretación más adecuada?
http://www.loseternautas.com/2012/09/03/frank-arbelo-reinventa-el-famoso-microcuento-el-dinosaurio

Respuesta correcta: las tres son necesarias para formar una secuencia didáctica con pre-lectura, actividad sobre el texto de lectura y post-lectura.

Todo texto literario, por breve que sea, es digno de ser leído con varias lecturas y por lo tanto, es digno de ser llevado al aula. Su brevedad y sencillez lo hacen aún más idóneo para el aula de ELE.



La siguiente actividad se realizó en los mismos grupos:

ACTIVIDAD 2

A. Lee uno de los siguientes textos (están incompletos para realizar posteriormente una actividad sobre ellos). Inventa un título que lo defina:

Texto 1 (para el grupo de trabajo 1)

Título: ……

Esta es una historia de tiempos y de reinos pretéritos. El escultor paseaba con el tirano por los jardines del palacio. Más allá del laberinto para los extranjeros ilustres, en el extremo de la alameda de los filósofos decapitados, el escultor presentó su última obra: una náyade que era una fuente.

Mientras abundaba en explicaciones técnicas y disfrutaba de la embriaguez del triunfo, el artista advirtió en el hermoso rostro de su protector una sombra amenazadora. Comprendió la causa. "¿Cómo un ser tan ínfimo" -sin duda estaba pensando el tirano- "es capaz de lo que yo, pastor de pueblos, soy incapaz?" Entonces un pájaro, que bebía en la fuente, huyó alborozado por el aire y el escultor discurrió la idea que lo salvaría… … …

Texto 2 (para el grupo de trabajo 2)

Título: …….

Un cronopio va a abrir la puerta de calle, y al meter la mano en el bolsillo para sacar la llave lo que saca es una caja de fósforos, entonces este cronopio se aflige mucho y empieza a pensar que si en vez de la llave encuentra los fósforos, sería horrible que el mundo se hubiera desplazado de golpe, y a lo mejor si los fósforos están donde la llave, puede suceder que encuentre la billetera llena de fósforos, y la azucarera llena de … …

……

……

……

……

……

…… … *Así es que este cronopio se aflige horriblemente y corre a mirarse al espejo, pero como el espejo está algo ladeado lo que ve es el paragüero del zaguán, y sus presunciones se confirman y estalla en sollozos, cae de rodillas y junta sus manecitas no sabe para qué. Los famas vecinos acuden a consolarlo, y también las esperanzas, pero pasan horas antes de que el cronopio salga de su desesperación y acepte una taza de té, que mira y examina mucho antes de beber, no vaya a pasar que en vez de una taza de té sea un hormiguero o un libro de Samuel Smiles.*

Texto 3 (para el grupo de trabajo 3)

Título: ……

Tirada en el campo ……

……

……

……*más dulce de su vida, es decir, de la vida del Burro y de la Flauta. Incapaces de comprender lo que había pasado, pues la racionalidad no era su fuerte y ambos creían en la racionalidad, se separaron presurosos, avergonzados de lo mejor que el uno y el otro habían hecho durante su triste existencia.*

Los títulos se pusieron en común y luego se cotejaron esas hipótesis con los originales:

- Al texto 1 se le tituló "El Escultor y el Tirano" (el original es "La Salvación" de Bioy Casares).
- Al texto 2 se le tituló "Un Mundo Desplazado" (el original es "La Foto Salió Movida, de Julio Cortázar)
- Al texto 3 se le tituló "Dulce Encuentro" (el original es "El Burro y la Flauta", de Augusto Monterrosso)

B. En pequeños grupos inventad la parte de la historia (final, mitad, principio) que falta. Primero comentad ideas y tomar notas. Luego, redactadla en unas pocas líneas.

C. Puesta en común de las distintas historias.

D. Reflexión sobre esta Actividad 2.

Al poner en común cada grupo su historia (o ideas para completar el relato) se vio claramente que el trabajo con literatura y la comprensión lectora de textos no ha de ser para nada una labor pasiva ni limitarse a la comprensión, sino que puede ir totalmente unida al desarrollo de otras destrezas, incluidas las de interacción, y no solo la escrita sino también la oral.

También se cotejan las propuestas de textos con los relatos originales, lo cual promueve la motivación. Los originales se encuentran en estas direcciones web:

- http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/bioy/salvacio.htm
- http://www.literaberinto.com/CORTAZAR/lafotosaliomovida.htm
- http://www.ciudadseva.com/textos/cuentos/esp/monte/el_burro_y_la_flauta.htm

En realidad, lo que se ha estado haciendo es aplicar técnicas de talleres de escritura creativa a la didáctica de ELE.

Se hizo una revisión de los principales modelos de talleres literarios, en orden cronológico:

1. Los "Ejercicios de Estilo" de Raymond Queneau (1947)
2. Sugerencias creativas de Gianni Rodari ("Gramática de la Fantasía", 1973)
3. Las "consignas" en los talleres latinoamericanos
4. Ideas de los talleres de escritura de Natalie Goldberg (E.E.U.U.)

Además de estos destacaron también:

- En E.E.U.U.: John Gardner; Thaisa Frank y Dorothy Wall.
- En Francia: Taller de Literatura Potencial (OULIPO)
- En Italia: Escuela de Barbiana
- En España:

- Talleres literarios de Juan Sánchez-Enciso y Francisco Rincón (años 80)
- Libro "El Baúl Volador" (1986) de Esperanza Ortega.
- Taller de escritura de José Calero Heras y libros de Víctor Moreno (años 90)

Fuera del ámbito docente/escolar destaca:

- Enrique Paez, autor de "Escribir. Manual de Técnicas Narrativas" (2001)

Todos nos pueden dar ideas para aplicarlas al trabajo con textos literarios en el aula de ELE.

En general aplico técnicas tomadas en su mayoría de las "consignas" de los talleres latinoamericanos, aunque todos ellos tienen muchas características en común.

La consigna es una fórmula breve que incita a la producción de un texto. Son un pretexto, una coartada, para comenzar a escribir. Ejemplos que nos pueden servir de inspiración para nuestras actividades en el aula:

- Completar un texto con el comienzo, párrafos intermedios o el final dado.
- Poner títulos a relatos.
- Escribir un texto partiendo de un epígrafe enigmático (por ejemplo: "se cayó al cielo").
- Textos colectivos: escribir un relato en grupo: el primer alumno escribe un par de líneas; el segundo, otras sin ver las primeras; el tercer alumno escribe otras, viendo la aportación del primer alumno, pero no la del segundo...
- Responder a cuestionarios disparatados.
- Poner en circulación rumores. Leer una noticia de un suceso a un alumno, que éste la escriba y se la cuente al oído al siguiente y así sucesivamente. Al final se comprobará qué elementos de la historia se conservan y cuáles no.
- Caracterización de personajes partiendo sólo de nombres propios (Aguilucho, Era Verluz...).
- Traducción imaginaria a partir de un texto en una lengua desconocida.
- Producir géneros breves (chiste, refrán...).
- Rellenar globos de historietas gráficas.
- Amplificación de un aviso fúnebre o invención de una historia a partir de una lápida.
- Cambio de sexo en la voz de una narración.
- Discurso apócrifo (imitación fiel de un estilo).

- Distorsión de un personaje histórico literario en un pasaje de la tradición cultural fuertemente codificado.
- Continuum anafórico: todos los versos de un poema comienzan por la misma preposición.

En las actividades que hemos realizado al principio de este taller hemos usado todas las variaciones de la primera consigna y de la segunda.

Para ampliar información sobre las técnicas de talleres literarios recomiendo especialmente la lectura de "La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios" de Benigno Delmiro Coto, listado en la bibliografía de este taller.

Tras este inciso de carácter teórico, la siguiente actividad tiene como objetivo integrar la comprensión auditiva/audiovisual a todo este proceso de comprensión lectora y expresión escrita con textos literarios auténticos, lo cual hoy día podemos hacer con enorme facilidad gracias a internet y aplicaciones como *Youtube*.

ACTIVIDAD 3:

3.A) Mira el vídeo en el enlace y anota las palabras que te inspiran o que representen las imágenes: http://www.youtube.com/watch?v=Zrl83fQl2SM (min. 0:47 - 3:00)

3.B) ¿De qué crees que trata el texto, qué tipo de historia vamos a leer?

¿Aparecen algunas de las palabras que anotaste en el relato? Lee y comprueba:

"Cuando Fray Bartolomé Arrazola se sintió perdido aceptó que ya nada podría salvarlo. La selva poderosa de Guatemala lo había opresado, implacable y definitiva. Ante su ignorancia topográfica se sentó con tranquilidad a esperar la muerte. Quiso morir allí, sin ninguna esperanza, aislado con el pensamiento fijo en la España distante, particularmente en el convento de Los Abrojos, donde Carlos Quinto condescendiera una vez a bajar de su eminencia para decirle que confiaba en el celo religioso de su labor redentora."

Al despertar se encontró rodeado por un grupo de indígenas de rostro impasible que se disponían a sacrificarlo ante un altar, un altar que a Bartolomé le pareció como el lecho en que descansaría, al fin, de sus temores, de su destino, de sí mismo.

Tres años en el país le habían conferido un mediano dominio de las lenguas nativas. Intentó algo. Dijo algunas palabras que fueron comprendidas.
Entonces floreció en él una idea que tuvo por digna de su talento y de su cultura universal y de su arduo conocimiento de Aristóteles.
Recordó que para ese día se esperaba un eclipse total de sol. Y dispuso, en lo más íntimo, valerse de ese conocimiento para engañar a sus opresores y salvar la vida.
-Si me matáis -les dijo- puedo hacer que el sol se oscurezca en su altura.
Los indígenas lo miraron fijamente y Bartolomé sorprendió la incredulidad en sus ojos. Vio que se produjo un pequeño consejo, y espero confiado, no sin cierto desdén.
Dos horas después el corazón de fray Bartolomé Arrazola chorreaba su sangre vehemente sobre la piedra de los sacrificios (brillante bajo la opaca luz de un sol eclipsado), mientras uno de los indígenas recitaba sin ninguna inflexión de voz, sin prisa, una por una, las infinitas fechas en que se producirían eclipses solares y lunares, que los astrónomos de la comunidad maya habían previsto y anotado en sus códices sin la valiosa ayuda de Aristóteles"

3.C) Ideas para editar este relato. ¿Por dónde cortarías si quisieras hacer una actividad en la que los alumnos han de inventar el final?

3. D) Propuesta del ponente:

http://www.youtube.com/watch?v=0PcNk-NqslI (min. 1:55 - 5:11)

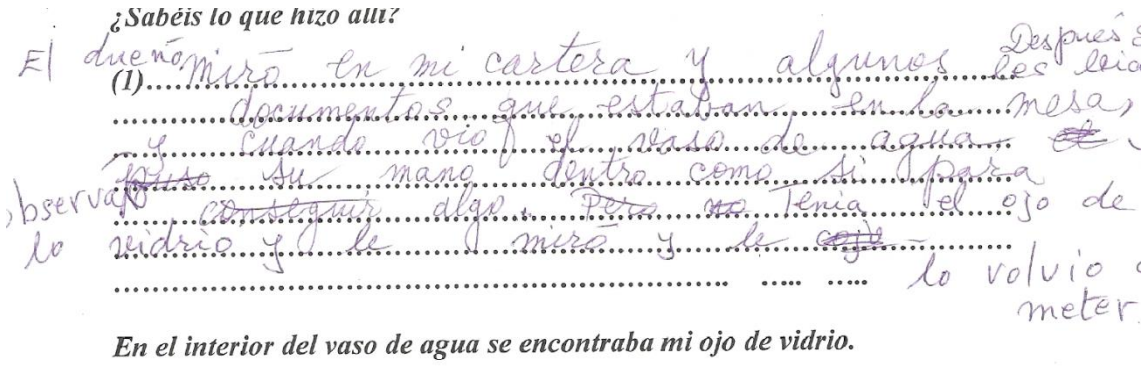
El ponente propone cortar el texto a partir de la frase "Dos horas después...", casi al final, si bien antes ha eliminado las palabras "eclipse" y "oscurezca" para conservar el suspense de la narración. Luego los alumnos ponen en común sus propuestas y han de votar cuál es la más fiel o parecida al texto original. La diferencia esta vez es que el texto se escucha con la voz del propio autor, Augusto Monterroso, han de realizar una labor de comprensión auditiva para la que están ya más que motivados. Es recomendable repetir la audición una vez, al menos.

Tras esto, se comentaron otras experiencias que el ponente suele llevar a clases de ELE con relatos un poco más extensos, llevando a la práctica más variedad de técnicas de las consignas de talleres de escritura creativa:

A) de Roberto Arlt ("La extraordinaria historia de dos tuertos")

B) de Bernardo Atxaga ("Escribir un cuento en cinco minutos")

El ponente también mostró una pequeña selección de muestras reales del trabajo realizado por algunos de sus alumnos del IC de Tel Aviv. He aquí un ejemplo de un ejercicio a la mitad del relato de Roberto Arlt:



Finalmente mostró recursos en la web donde conseguir legalmente relatos breves de calidad literaria y bien presentados, además de la bibliografía básica sobre el tema:

- http://www.ciudadseva.com/bibcuent.htm
- http://narrativabreve.com/cuentos-breves-recomendados
- http://pendientedemigracion.ucm.es/info/especulo/numero32/exbreve.html (Solo microrrelatos)
- http://www.loscuentos.net/cuentos/other/

BIBLIOGRAFÍA:

Acquaroni, R. (2007), Las palabras que no se lleva el viento: literatura y enseñanza de español como LE/L2, Madrid, Santillana Educación S.L.

Collie, J. y Slater, S. (1998), Short Stories for Creative Language Classrooms, Cambridge, Cambridge University Press.

Delmiro Coto, B. (2002), La escritura creativa en las aulas. En torno a los talleres literarios, Bracelona, Graó.

Franck, C.; Rinvolucri, M. y Martínez Gila, P. (2012), Escritura creativa. Actividades para producir textos significativos en ELE, Madrid, SGEL.

Rodari, G. (1997), Gramática de la fantasía, Barcelona, Ediciones del bronce.

Santamaría, R. (2006), Sugerencias para la aplicación didáctica del cuento al aula de E/LE, en Carabela nº 59 "La Literatura en el Aula de ELE", Madrid, SGEL.

Sanz Pastor, M. (2006), Didáctica de la literatura: el contexto en el texto y el texto en el contexto, en Carabela nº 59 "La Literatura en el Aula de ELE", Madrid, SGEL.